

## 论最近几年中国文学在俄罗斯传播的情况



### [俄罗斯] 罗季奥诺夫

罗季奥诺夫 (Aleksei Rodionov), 俄罗斯翻译家、中国文学博士。现任俄罗斯圣彼得堡大学东方系常务副主任、教授、博士生导师, 在 2004—2022 年间, 召集了十届远东文学研究国际学术研讨会, 分别以巴金、鲁迅、郑振铎、陆游、郭沫若、老舍、茅盾、韩愈、蒲松龄、白居易为主题。在 2003—2023 年间, 翻译了 25 篇中国现当代小说, 包括老舍、贾平凹、冯骥才、韩少功、阿来、毕飞宇等的作品。策划出版了 33 部中国现当代小说译文集, 也任这些文集的责任编辑。2021 年以来, 负责协调俄罗斯的中国文学读者俱乐部的活动。

俄罗斯人爱读书, 根据 GfK 2017 年的调查, 在阅读方面俄罗斯位居世界第六位, 29% 的俄罗斯人有每天读书的习惯<sup>①</sup>。根据 NOP World Culture Score Index, 俄罗斯在世界读书排名占第 7 位, 俄罗斯人每周在阅读上平均花 7 个小时 6 分钟<sup>②</sup>。值得注意的是, 俄罗斯人的读书兴

<sup>①</sup> 引自 statista 网站文章: *Frequency of Reading Books in Selected Countries Worldwide in 2017*。

<sup>②</sup> 引自 contentblvd 网站文章: *Which Country Reads the Most? Average Books Read Per Year by Country*。

趣并不局限于俄罗斯文学, 而是对世界文化持有开放的态度, 对外国文学译作非常热衷。比如, 2023 年上半年出版最多的 20 位作家当中有 12 位是外国人 (金、克里斯蒂、奥威尔、雷马克等), 而只有 8 位是俄罗斯人 (陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰、果戈理、布尔加科夫、阿库宁等)。另外, 2020—2022 年位居第一名的作家是美国人斯蒂芬·金, 而俄罗斯作家陀思妥耶夫斯基才排名第二。从整体出版情况来看, 2022 年外国图书译自 106 种语言。另外, 外译版本占图书市场的份额连续几年上升: 2019 年为 15.7%, 2020 年为 16.1%, 2021 年为 16.9%, 2022 年达到 18.2%。<sup>①</sup> 这一趋势证明外国文学对俄罗斯人的吸引力不断增加, 其在俄罗斯进一步传播的前景是比较乐观的。

说到最近中国文学在俄罗斯图书市场的位置, 我们要清醒认识到, 尽管俄中两国之间的文学交流接近 300 年, 但因文化差异和对政治的过度依赖一直存在着不平衡和不稳定的问题。众所周知, 20 世纪 40 年代至 80 年代俄苏文学对中国读者来说是最重要的外国文学, 90 年代以来, 俄苏文学在中国的位置发生了明显的弱化, 目前俄苏文学在中国排名第六。中国文学虽然历史悠久、内容丰富, 但长期以来 (包括 21 世纪) 在俄罗斯的传播和接受, 没什么值得骄傲的成绩。中国古典文学确实具有固定的、且规模不大的读者群, 但俄罗斯读者对现当代文学早就形成了难以克服的偏见。20 世纪末至 21 世纪初, 古典文学占在俄罗斯出版的中国文学作品的 80%, 一般每年会出版 15 部左右, 其中现当代作品才有 1—2 部。比如, 2009—2018 年, 俄罗斯出版最多的中国文学作品是《论语》(51 个版本)、《孙子兵法》(30 个版本)、《道德经》(28 个版本)、《易经》(18 个版本)。不过最近几年中国文学在俄罗斯的传播发生了数量上的和性质上的变化。随着中国的崛起、俄中两国关系的加深, 以及中国政府对文学推广的支持, 不仅俄罗斯的

<sup>①</sup> 引自《俄罗斯图书市场报告: 现状、趋势和前景》(2023), 第 14 页。

“汉语热”进一步升温,广大读者也开始越来越关注中国文学,尤其是当代文学。表1显示,2014年起,中国当代小说的译介在数量上出现了“腾飞”,并最终超过了古典文学的译介。与此同时,表1和表2显示,2014年以来,中国当代文学的译介虽然在规模上有了提升,但不太稳定,个别年度还出现下跌。这种情况说明,中国文学在俄罗斯的传播不是顺水推舟,而是披荆斩棘,图书市场的竞争比较激烈,中国文学的知名度在广大读者的心目中还不够深入人心。

表1 21世纪中国当代小说在俄罗斯的出版情况

年度	版本数量	年度	版本数量	年度	版本数量
2000	0	2008	2	2016	32
2001	0	2009	0	2017	14
2002	1	2010	0	2018	12
2003	2	2011	1	2019	8
2004	1	2012	3	2020	15
2005	1	2013	2	2021	36
2006	4	2014	12	2022	35
2007	6	2015	14		

表2 21世纪中国当代小说在俄罗斯的发行情况

年度	发行量	年度	发行量	年度	发行量
2000	0	2008	15 000	2016	40 100
2001	0	2009	0	2017	27 500
2002	4 000	2010	0	2018	30 000
2003	2 000	2011	1 000	2019	14 500
2004	1 000	2012	18 000	2020	25 500
2005	5 000	2013	14 500	2021	60 000+
2006	18 000	2014	39 500	2022	300 000+
2007	16 000	2015	23 500		

到现在为止,对中国当代文学译介最成功的一年是2021年。那一年,俄罗斯16家出版社发表了36部中国当代小说,包括17部写实小说(如莫言的《四十一炮》、阿来的《空山》、张悦然的《茧》等)、14部儿童文学(如杨红樱的《寻找快活林》、张炜的《寻找鱼王》、张学东的《家犬往事》等)、3部科幻小说和2部侦探小说。36部书中有32部是首版,4部是再版。再版书数量较少,这跟大部分图书是非商业性质、推广不足有关系。另外,29部译自中文,7部译自英文。通过英文转译的中国文学作品主要包括科幻小说(如刘慈欣的等)和侦探小说。考虑到俄罗斯并不缺少中国文学翻译人才,这是一些大出版社令人不快和不太健康的纯经济行为。

最近十年,中国当代小说被比较全面地介绍给了俄罗斯读者。200多位作家的400多部作品被译成俄文。在长篇小说中,被翻译最多的作家是曹文轩(7部)、莫言(6部)、刘震云(6部)、刘慈欣(5部)、张炜(5部)、余华(3部)、东西(2部)、墨香铜臭(2部)。不过,要承认中国作家还没有进入作家排行榜前20位,他们的名字和作品远远不是每个俄罗斯人都知道的。引人注目的是,从2022年起,中国网络文学快速进入了俄罗斯图书市场,并取得了突出成就。中国网络文学在俄罗斯拥有了广泛且积极的读者群,大部分是15—20岁的女青年,这些粉丝在线上开展积极的交流活动。中国网络文学在俄罗斯少年读者中火爆传播会长远影响整个中国文学乃至文化在俄罗斯的宣传。

中国文学越来越受俄罗斯读者欢迎的另一个表现是文学获奖情况。长期以来,中国文学不仅没有在俄罗斯获奖,甚至没有被提名。自2019年起,每年都有中国当代文学作品进入托尔斯泰庄园文学奖最佳外译小说奖的提名名单,包括毕飞宇的《推拿》,刘慈欣的《三体》,刘震云的《一日三秋》《吃瓜时代的儿女们》《我不是潘金莲》,莫言的《蛙》,张悦然的《茧》,余华的《兄弟》。2022年,余华的《兄弟》获

奖。这个情况跟 2012 年莫言获诺奖一样引起了俄罗斯读者对中国当代文学的关注。

2023 年,普斯科夫话剧院上演了根据莫言的《蛙》改编的同名话剧。这是 30 多年来,俄罗斯剧院第一次上演中国话剧。观众、专家和媒体的反应非常好。相信这一举措为中国话剧走进俄罗斯打开了通道。

上述数据证明,最近十年中国文学在俄罗斯的传播明显更加活跃。当然,俄罗斯外译图书市场仍然以英美文学为牵头,而且其他文学短中期内难以赶上,但英译图书的份额正在慢慢下降<sup>①</sup>,比如,2020 年为 61.7%,2021 年为 60.6%,2022 年为 59.2%<sup>②</sup>。这意味着其他语种的总体份额在上升,其中中国图书的份额越来越突出。

表 3 显示,2021 年,中国图书首次进入俄罗斯外译图书十强,位居第 9 位;2022 年,升至第 8 位;2023 年上半年升至第 6 位,超越了西班牙文学和瑞典文学。需要说明的是,表 3 的图书包括各种门类,如文化读物、科研专著、教科书等,其中文学仅占 1/3。据我看,考虑到俄罗斯的文化属性、俄罗斯人几百年来阅读习惯,中国文学在俄罗斯读者的心目中较难代替英美、德国和法国文学,但完全有能力进入俄罗斯外译文学前 5 名。

表 3 2021—2023 年上半年俄罗斯出版最多的外译图书情况

2021 年			2022 年			2023 年上半年		
排名	来源语言	版本数量	排名	来源语言	版本数量	排名	来源语言	版本数量
1	英文	11 126	1	英文	11 674	1	英文	5 059
2	德文	1 315	2	法文	1 286	2	法文	553

<sup>①</sup> 其实英译图书中有相当一部分不是英美图书,而是英文转译的其他国家图书,包括中国图书在内。

<sup>②</sup> 引自《俄罗斯图书市场报告:现状、趋势和前景》(2021、2022、2023)。

续表

2021 年			2022 年			2023 年上半年		
3	法文	1 267	3	德文	1 255	3	德文	531
4	日文	411	4	日文	489	4	日文	245
5	意大利文	344	5	意大利文	301	5	意大利文	160
6	瑞典文	245	6	瑞典文	228	6	中文	101
7	西班牙文	173	7	西班牙文	172	7	西班牙文	95
8	波兰文	132	8	中文	171	8	瑞典文	84
9	中文	132	9	波兰文	153	9	波兰文	66
10	挪威文	不详	10	挪威文	108	10	挪威文	49

最近十年,中国文学尤其是其当代文学在俄罗斯的崛起及得到认同,离不开很多因素,如中国文学佳作的译介和推广、中国政府外译扶持政策、两国文化交流的累积效应、俄罗斯社会了解中国的需求在上升、俄罗斯人世界观的演变等,相信这些因素接下来会进一步推进中国文学在俄罗斯的传播。